

# De liedjes die we zingen

## Bridge over troubled water

"Brug over het Haringvliet van Simon en Karbonkel", noemde mijn broer dit nummer. De muziek klonk geweldig maar Engels was niet zijn sterkste kant, vandaar de vrije vertaling.

Later is dat best goed gekomen met zijn Engels, maar de rare associatie met het Haringvliet komt altijd bij mij weer opzetten.

Ik denk dat alle koorleden het lied al talloze malen hebben gehoord en je hebt dan ook maar twee maten nodig om het te herkennen.

Paul Simon schreef het lied in 1969 en wilde het door Art Garfunkel solo laten zingen. Die weigerde dat aanvankelijk omdat hij het falsetto van Simon op de demo versie mooi vond. Afijn, Wikipedia vertelt je genoeg over de schrijvers en zangers van songs als Scarborough Fair and The Sound of Silence.



## Covers

Wat wel bijzonder is, vind ik, is de cover die *Elvis Presley* gemaakt heeft. Zoek maar eens op You Tube en luister naar de interpretatie van De Pelvis. Toen Paul Simon bij een concert van Elvis naar zijn eigen song luisterde zei hij: "Dat was het dan, wij kunnen wel ophouden". Als je nog eens goed wilt zien wat tekstbeleving op een gezicht teweeg kan brengen, dan ben je bij Presley aan een goed adres.

Een heel speciale cover is toch wel de disco/funk versie die *Linda Clifford* in 1979 uitbracht. Je weet niet wat je hoort, ruim 10 minuten Bridge over troubled water in up tempo. Blijf maar eens stilzitten!

Ook *Andrea Bocelli* heeft de Bridge op zijn eigen manier gezongen. Hij begint in het Italiaans, gaat over naar het Engels en dan komt *Mary J. Blige* zich bemoeien en wordt het een eigenzinnig duet met jazzy momenten.



En dan hebben we ook nog een 酒滔千里心 Kantonese versie die ik overigens nog nooit gehoord heb.

**Mijn interpretatie van de tekst is deze:**

When you're weary, feeling small,  
When tears are in your eyes, I  
will dry them all;  
I'm on your side.  
When times get rough  
And friends just can't be found,  
Like a bridge over troubled water  
I will lay me down.  
Like a bridge over troubled water  
I will lay me down.

When you're down and out,  
When you're on the street,  
When evening falls so hard  
I will comfort you.  
I'll take your part.  
When darkness comes  
And pain is all around,  
Like a bridge over troubled water  
I will lay me down.  
Like a bridge over troubled water  
I will lay me down.

Sail on silver girl,  
Sail on by.  
Your time has come to shine.  
All your dreams are on their way.  
See how they shine.  
If you need a friend  
I'm sailing right behind.  
Like a bridge over troubled water  
I will ease your mind.  
Like a bridge over troubled water  
I will ease your mind.

Als je tobt, je klein voelt  
Als tranen in je ogen staan,  
zal ik ze allemaal drogen;  
Ik sta aan jou kant, oh, als de  
tijden ruig geworden zijn  
En je geen vrienden kunt  
vinden  
Als een brug over woelig  
water  
Vlij ik me neer.

Als je neerslachtig bent,  
Als je straat leeft,  
Als de avond je zwaar valt,  
zal ik je troosten  
Neem ik het voor je op, oh,  
als de duisternis valt  
En alles doet je pijn,  
Als een brug over woelig  
water  
Vlij ik me neer.

Zeil verder zilver meisje,  
Zeil maar door.  
Het is jouw tijd om te stralen.  
Al je dromen zijn onderweg,  
Zie hoe ze stralen, oh,  
als je een vriend nodig hebt  
dan zeil ik vlak achter je  
Als een brug over woelig  
water  
Zal ik je geruststellen

Een interessante zin is die van de Silver Girl, wat Paul Simon daar mee bedoelde werd vaak uitgelegd als vriendschap met de drugsnaald. Dat klopt niet. Het verhaal is dat toen zijn vrouw haar eerste grijze haar ontdekte hij haar Silver Girl noemde. Soort van "Ik heb eerbied voor jouw grijze haren" misschien?

John van Halderen  
Juni 2016